

UNIVERSITY COLLEGE LONDON

University of London

EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS

For The Following Qualification:–

B.A.

Scand. Studs. SC5210: Translation from the Scandinavian Languages

COURSE CODE : SCAN5210

UNIT VALUE : 0.50

DATE : 28-APR-06

TIME : 10.00

TIME ALLOWED : 3 Hours

Translate into English the following **THREE** passages: (a), (b) and EITHER (c)(i) OR (c)(ii).

ALL questions carry equal marks.

Answer **EACH** question in a separate Answer Book.

(a)

Folketingskandidater søges

Danmark har brug for politikere, der ikke vil lade sig styre fra toppen. Er du en af dem, og leder du efter et parti, hvor du kan tillade dig at have holdninger – og sige dem offentligt? Så kan vi bruge dig i CD. Lige nu søger vi to-tre markante profiler, der kan og vil være med til at bringe CD tilbage i Folketinget.

Vi forestiller os følgende om dig:

- Du er idérig og trives bedst, hvor der er højt til loftet, og hvor partidogmer ikke blokerer for gode løsninger.
- Du sidder allerede i Folketinget, eller har været opstillet for et andet parti.
- Du går ind for et sundt mix af borgerlig og socialdemokratisk politik, og du betragter videreudviklingen af den skandinaviske velfærdsmodel som forudsætning for, at Danmark klarer sig godt på verdensplan.
- Du har medietække og gennemslagskraft. Det vil være en fordel, men ingen betingelse, at du allerede er et kendt ansigt – eksempelvis som erhvervsleder.

Til gengæld kan vi tilbyde:

- Et fordomsfrit og kreativt politisk miljø, hvor ideer tæller mere end taktik.
- Støtte og opbakning ud over det sædvanlige.
- Masser af indflydelse og muligheder for at udfolde dit politiske talent.
- Muligheden for en karriere i et ambitiøst parti, der har sat sit præg på dansk politik gennem foreløbig 30 år.
- Risikoen for at blive hånet og kaldt ”en politisk utopist”.

CD er traditionelt formidler af et bredt samarbejde. Det er der i høj grad brug for, som det politiske billede ser ud i dag. Desværre kom vi ikke i Folketinget ved valget i februar 2005. Siden har vi valgt en ny formand og skabt et nyt politisk grundlag, der med udgangspunkt i CD's værdier peger fremad. Vi er forhåbningsfulde og klar til et comeback, men vi ved også, at det ikke bliver let. Selvom vores ideer og holdninger adskiller sig fra de andre partiers, er vi reelt afskåret fra den altafgørende taletid i medierne. Det skal du være med til at lave om på.

Centrum Demokraterne

(b)

”Hej”, sa han. ”Andreas.”

”Jag vet”, sa jag, eller viskade rättare sagt.

”Camilla har såna problem med stämbanden”, förklarade Sofia. ”Egentligen har hon en ängels röst.”

”Jaha”, sa Andreas.

Stämningen var redan tryckt. Den blev värre minut för minut, medan vi försökte konversera artigt. Men sådant är jag ju van vid.

För att ge dem en chans till ett litet samtal – som jag naturligtvis skulle uppleva varje ord av – ursäktade jag mig och gick för att handla något att dricka.

Inne på serveringen pejlade jag dem. Sofia visste naturligtvis om att jag gjorde det, men han var ju ovetande.

”Camilla är mycket begåvad”, kände sig Sofia tvungen att säga.

”Ja, hon verkar mycket speciell”, fick han ur sig.

”Vi står mycket nära varandra”, sa Sofia.

”Själv har jag inga syskon”, sa han, som om han framhöll en positiv egenskap.

”Vi reser alltid tillsammans”, sa Sofia. ”Vi klarar oss inte utan varandra. Särskilt inte Camilla, hon får en sådan ångest.”

Ja, så är det. Hon tror att det bara är jag som har ångest, själv känner hon på sin höjd en lätt melankoli, och då över sådant som är på lite avstånd; barn i andra länder och ozonhållet. Att vi alla har ett ozonhål inne i oss, där livet läcker ut utan att vi kan hindra det; sådant bekymrar inte Sofia. Nej, sörjer hon så är det över andras öden. Ändå skulle hon aldrig aktivera sig, hon bara pratar. Frågan är om hon ens bidrar med pengar mot valarnas utrotning, som upprör henne så. Ibland har jag önskat att en död val genom ett herrans under skulle dimpa ner i vår trädgård och ligga där och ruttna.

Men det var en parentes. Världens tillstånd är ofta en parentes i berättelser om kärlek. Fick vi välja – ett fullständigt hypotetiskt val, naturligtvis – mellan att rädda jorden och bli fullständigt bejakade i kärlek, undrar jag hur många av oss som skulle välja att rädda jorden.

(c)(i)

Læring i kunnskapssamfunnet er mediert gjennom språklige og symbolske ressurser. God tekstforståelse er en forutsetning for å tilegne seg kunnskap og lære innenfor de fleste virksomhetsområder. Vi må derfor undersøke sammenhenger mellom tidlig språkstimulering og livslang læring gjennom å stille følgende spørsmål: Hvilke språklige erfaringer i førskolealder forbereder barn for å lese og lære av komplekse tekster på høyere klasstrinn?

Barns og ungdoms kompetanse i tekstbasert læring bestemmes av en rekke ulike faktorer knyttet til leseren, til teksten og til selve leseaktiviteten, samt den sosiale og kulturelle kontekst lesingen inngår i. Ungdoms leseferdigheter viser stor variasjon fra person til person og betydelig stabilitet hos den enkelte når tidlige utviklingsfaser sammenlignes med senere. Barn som får optimale muligheter for å utvikle sin fonologiske bevissthet (bevissthet om det språklige lydsystemet) og sitt talespråk (forståelse av språklig mening) før skolestart er best rustet til å utvikle seg til å bli dyktige tekstbrukere. Fonologisk bevissthet er viktig for begynnerlesing. Talespråket i førskolealder viser flere relasjoner til moden leseforståelse. Forståelse for sammenhenger mellom vokabular ved overgangen fra barnehage til skole og senere leseforståelse er allerede blitt etablert. Barns vokabular i barnehagealder fremmes når barnet eksponeres for et rikt vokabular i kontekster med mye fortolkningsstøtte og inviteres til å delta i kognitivt utvidende samtaler om tema som interesserer barnet, inkludert samtaler over bøker og andre tekster. Slike språklige erfaringer utvikler de sidene ved barnets talespråk som er viktige for tekstforståelse på senere utviklingstrinn for både første- og andrespråkbrukere.

Barns vokabular viser relativ stabilitet fra slutten av barnehagealderen og fram mot voksen alder i den forstand at barn som har et lite vokabular når de begynner på skolen også med sannsynlighet har det ved avslutningen av sin skolegang, og motsatt; barn som har et godt utviklet vokabular i tidlig alder ser ut til å fortsette å videreutvikle det slik at de går ut av skolen med et høyt vokabular og god leseforståelse. Det ser ut til at barn som tidlig får tilstrekkelig stimulering og utviklingsstøtte til å utvikle sitt talespråk, vil påbegynne et læringsforløp som understøtter senere læring.

(c)(ii)

Forskarar skal studere brunsniglen's biologi og prøve ut metodar for å bli kvitt det plagsame blautdyret, også kjent som iberiaskogsnigelen, eller på latin *Arion lusitanicus*. Norges Forskningsråd har nyleg løyvd seks millionar kroner til prosjektet, som er eit samarbeid mellom Universitetet i Bergen og Planteforsk ved Universitetet for miljø- og biovitenskap.

Før vart brunsniglar sett på som eit hageproblem, men no byrjar det å bli eit alvorleg problem også for komersiell hagedyrking, som jordbær og kål. Grelle døme er hageeigarar i Hordaland som har hatt opp til hundre tusen sniglar i hagen, medan mykje av jordbær- og kålavlingar har gått tapt ulike stader langs vestlandskysten. Forskarane vil derfor ha mest å gjere i velstelte villahagar, og innan bær- og grønsaksdyrking. I skumring og mørke vil dei krype rundt med hovudlykt og vege, telje og registrere både brunsniglar og andre sniglearter.

‘Av og til kan det bli litt monotont når du er komen til snigle nummer 595 og regnet høljer ned i mørkret. Då gjeld det å hugse på kva som eigentleg er målet med forskinga, nemleg at det skal bli færre brunsniglar og å lære mykje nytt og spennande om biologien til sniglen’, smiler John Skartveit, ein av dei to unge forskarar, som er i gang med prosjektet. Han skal gjere feltarbeid i hagar og landbruksområder i Rogaland, Hordaland og i Møre og Romsdal.

Forskarane ved UiB skal bygge vidare på tre hovudoppgåver og ei semesteroppgåva som er skrivne om brunsniglen, mellom anna frå studie gjort i Åsane og på Stord i Hordaland. I dag veit forskarane ikkje nok om biologi og levevis hjå brunsnigelen i Noreg, og sjølv fundamentale ting som livssyklus, overvintring og spreiding må det forskast mykje meir på. ‘Vi skal i dei første åra av prosjektet mest drive grunnforskning, dette kan gje oss ei mykje betre forståing for korleis arten lever i forhold til faktorar i omverda, og dermed korleis vi kan kjempe mot den.

Torstein Solhøy, førsteamanuensis i økologi ved Institutt for biologi og leiar for snigleprosjektet, peikar på at det også er viktig å auke kunnskapen til kva plantearter snigelen føretrekker og kva den lar vere i fred.